



NĂM THÁNH 2025
PILGRIMS
of
HOPE

NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

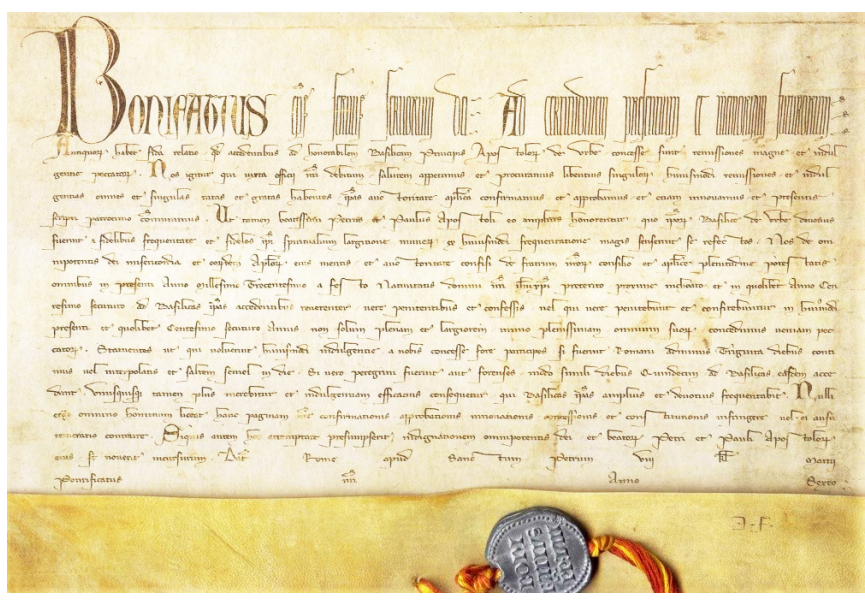
CHÚA NHẬT II THƯỜNG NIÊN [C] • 19/01/2025

LỊCH SỬ CÁC NĂM THÁNH TRONG DÒNG LỊCH SỬ GIÁO HỘI CÔNG GIÁO RÔMA

3. Các chu kỳ Năm Thánh

3.1 Chu kỳ 100 năm

Trải qua dòng lịch sử Giáo hội, Năm Thánh đầu tiên được khai mở vào năm 1300 với Tông sắc Antiquorum habet fida relatio, do ĐTC Bônifaciô VIII ban hành, theo đó, Năm Thánh được quy định với chu kỳ 100 năm/Năm Thánh.



Tông sắc Antiquorum Habet Fida Relatio của ĐTC Bônifaciô VIII, ngày 22/02/1300

Nội dung Tông sắc Antiquorum Habet Fida Relatio viết như sau: “Ta, Giáo hoàng Bônifaciô, dựa theo những lời chứng đáng tin cậy của người xưa rằng, có rất nhiều sự ân xá, sự tha tội đã được ban cho họ khi viếng thăm Vương cung Thánh đường đáng kính của các Thánh Tông đồ ở Rôma. Vì vậy, theo nhiệm vụ và trách nhiệm, ta tìm kiếm và vui mừng mang lại sự cứu rỗi cho mọi người. Ta xem xét và chấp nhận từng sự việc xá tội và ân xá này một cách chắc chắn, với thẩm quyền tông tòa. Ta xác nhận và phê duyệt chúng, ngay cả việc ta sẽ gia hạn và củng cố chúng bằng sự bỏ tước cho Văn kiện này. Và để các Thánh Tông đồ Phêrô và Phaolô càng được vinh hiển hơn, khi các Vương cung Thánh đường của các ngài trong thành phố, được các tín hữu đến viếng thăm một cách nhiệt thành hơn, để mọi tín hữu nhận lãnh cách trọn vẹn hơn, nhờ việc mở rộng các ân sủng thiêng liêng, đến từ những cuộc hành hương này.

Hoặc với những ai trong năm này và trong một trăm năm sau đó, khi thực sự ăn năn sám hối và xưng tội, thì ta sẽ ban cho họ không chỉ một sự tha thứ tội lỗi trọn vẹn và rộng rãi, mà còn nhiều hơn nữa, là toàn bộ sự tha tội cho họ. Vì điều này, ta tuyên bố rằng những ai muốn tham gia vào ân xá mà ta ban, nếu họ là người Rôma, sẽ viếng thăm những Vương cung Thánh đường này trong ba mươi ngày liên tiếp hoặc bị gián đoạn và ít nhất một lần một ngày; nếu họ là khách hành hương hoặc người nước ngoài, họ sẽ đến viếng thăm theo cách tương tự trong mười lăm ngày. Nhưng họ càng đến thường xuyên với lòng sùng kính, thì công đức của họ càng lớn và ân xá càng có hiệu quả”.

Ta tràn đầy tin tưởng vào lòng thương xót của Thiên Chúa toàn năng, cũng như vào công trạng và thẩm quyền của các Tông đồ, theo ý kiến của các Hồng y và sự tin tưởng vào quyền Tông đồ của ta, đến tất cả mọi người, những ai thật lòng sám hối và xưng tội, đến kính viếng các Vương cung Thánh đường với lòng tôn kính trong năm 1300 này, bắt đầu vào ngày giáng sinh của Chúa Giêsu Kitô và mỗi trăm năm sau đó.” (Còn tiếp)

SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

- Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.

MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY

- Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.



GIỜ LỄ MỚI (JULY 7, 2024)

- ✠ Lễ Chiều Thứ Bảy* 6 PM
- ✠ Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- ✠ Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- ✠ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- ✠ Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

- Thứ Hai – Thứ Sáu**
Thánh Lễ 7 AM & 7 PM
- Thứ Bảy**
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM
Thánh Lễ 8 AM & 6 PM*
- Thứ Năm tuần 1 & 2 trong tháng**
Adoration (English) 7:45 PM – 8:15 PM
- Thứ Sáu trong tuần**
Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7 PM
- Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng**
Chầu Lượ 7:30 AM – 6:30 PM
- Lễ Trọng/Buộc:** Xin theo dõi trong BTMV và website của giáo xứ www.dmhcg.org

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

- ✠ Giải Tội**
 - Thứ Hai, Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM
 - Thứ Bảy: 5:30 PM – 6 PM
- ✠ Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 2:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- ✠ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
 - » Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- ✠ Hôn Phối**
 - » Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- ✠ Xức dầu**
 - » Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142
- ✠ Đám Tang**
 - » Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142

Văn Phòng Giáo Xứ
(972) 414-7073
Thứ Hai – Sáu, Chúa Nhật:
9 AM – 2 PM
Thứ Bảy: Đóng cửa

LỚP HỌC CHÚA NHẬT

- ✠ Giáo Lý 11:00 – 12:00
- ✠ Việt Ngữ 14:00 – 15:00
- ✠ Thánh Lễ 12:15
- ✠ TNTT 15:15 – 16:15

Chánh xứ

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.

Phó Xứ

Lm Giuse Đình Thanh Tú, C.Ss.R.
Lm Martin Nguyễn Văn Cát, C.Ss.R.

Phó Tế

Vincent Đàm Hữu Thư / Giuse Phạm Hào

Văn Phòng Giáo Xứ

Phạm Tân (972) 414-7073

Hội Đồng Mục Vụ

Chu Đức Thịnh (214) 454-6643

Hội Đồng Tài Chánh

Trần Ánh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Thường Vụ

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ VỤ

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Ca Đoàn

- Thánh Linh (214) 289-9581
- Trình Vương (469) 556-9479
- Augustine (971) 227-6235
- Fiat (214) 529-5698
- Thiếu Nhi (214) 207-8548
- Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Dự Bị Hôn Nhân & Đại Diện Tòa Án Hôn Phối

Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070

Ban Giáo Lý

Sr. Irene Đình Khanh, CMR (214) 663-3304

Ban Việt Ngữ

Phan Thanh (214) 603-7674

Hội Phụ Huynh

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Vũ Minh Hoàng (214) 497-2655

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082

Mục Vụ Giới Trẻ

Trần Linda (903) 975-3678

Nhóm Nguồn Sống

Nguyễn Trí (214) 406-3475

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Ban Trật Tự

Lê Hiệp (214) 674-3316

Ban An Ninh

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506

Phan Johnny (469) 996-5933

Nguyễn Phong Allan (214) 727-8107

Safe Environment Officer

Trần T T Nga (972) 890-7917

Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Phạm Anh (469) 774-4319

Hội Quán Giáo xứ

Nguyễn Tiên Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330

GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400

GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510

GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790

GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081

GK 8: Nguyễn Thị Ngọc (469) 465-0954

GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351

GK 11: Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

**Chúa Nhật 19/01/2025, Chúa Nhật 2 Thường Niên Năm C**

- Thứ Hai 20/01/2025, Thánh Fabianô, Giáo Hoàng Tử Đạo (n),
Thánh Sebastinô, Tử Đạo (n)

- Thứ Ba 21/01/2025, Thánh Anrê, Trinh Nữ Tử Đạo (N)

- Thứ Tư 22/01/2025, Thánh Vincentê, Phó Tế Tử Đạo

Ngày Cầu Nguyện Bảo Vệ Sự Sống

- Thứ Năm 23/01/2025, Tuần 2 Thường Niên C

- Thứ Sáu 24/01/2025, Thánh Phanxicô Salêsiô, Giám Mục
Tiến Sĩ (N)

- Thứ Bảy 25/01/2025, Thánh Phaolô Trở Lại, Lễ Kính

Chúa Nhật 26/01/2025, Chúa Nhật 3 Thường Niên C

Ghi chú: (n): Lễ nhớ không buộc (N): Lễ nhớ buộc

THÔNG BÁO

Vì chúng ta có thêm một cha Phó và vì nhu cầu xưng tội của giáo dân nên giờ giải tội sẽ là 30 phút trước các Thánh Lễ chiều từ thứ Hai đến thứ Bảy. Sáng mỗi thứ Năm lúc 9:00am sẽ không phải là giờ giải tội nữa.

**KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 37
MÙA XUÂN 2025**

Khóa học Dự Bị Hôn Nhân 37 (Mùa Xuân 2025) sẽ khai giảng tại Trung tâm Thánh An Phong thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 3 ngày

Thứ Sáu 21 tháng 3, 6:00 PM - 9:30 PM,

Thứ Bảy 22 tháng 3, 8:30 AM - 5:00 PM và

Thứ Bảy 29 tháng 3, 8:30 AM - 5:00 PM.

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học trong ba ngày trên.

Xin ghi danh và đóng lệ phí (\$100/người) tại Văn phòng Giáo xứ.

Cần Đơn ghi danh xin email cho VPGX dmhcg-garland@gmail.com

Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

QUYÊN TIỀN LẦN 2

Chúa Nhật tuần này, Giáo Phận chúng ta quyên tiền lần thứ hai giúp cho Giáo Hội Honduras, thuộc Trung Mỹ.

Xin mọi người quảng đại chung tay với Giáo Phận giúp cho Giáo Hội Honduras.

**ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG**

Chúa Nhật 19/01/2025 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1: A/C Nguyễn Tuyên Hương
469-412 - 0051

1614 Lena St. Garland TX 75040

Nếu muốn đọc kinh tôn vương tại gia đình xin gọi Trường Khu hoặc Văn Phòng Giáo Xứ 972-414-7073

**NHẬN HÌNH RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU VÀ
THÊM SỨC 2024**

Các em Rước Lễ Lần Đầu Và Thêm Sức 2024 có thể đến nhận hình trong các ngày Chúa Nhật 12/1 và 19/1/2025 từ 9:00 AM - 1:30 PM, tại Trung Tâm An Phong

Báo Cáo Tài Chính
(Chúa Nhật Ngày 12/01/2025)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection) \$16,840.00

Đóng Góp Nhập Xứ (Parish Registration Contribution):

Trần Ngọc Thanh (SDB 3244) \$100.00

Online Donation on Dmhcg.net:

Trần Thanh Minh (SDB 2399) \$200.00

Online Donation on Freedonationkiosk.com \$160.00

Khấn (Virgin Mary Donations) \$401.00

Quảng Cáo (Advertising Fee):

Dapper Barber \$50.00

Dallas Catholic Youth Conference (DCYC) Fees \$675.00

First Communion Fees (Phòng Giáo Dục) \$1,170.00

Giúp Người Nghèo (Help the Poor) \$100.00

Hội Quán (Cafeteria Sale Revenue) \$4,450.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0680 Nguyễn Khương \$2,000.00



Thông Báo
Hội Chợ Tết Ất Tỵ 2025

Giáo xứ chân thành cảm tạ các mạnh thường quân, và các nhà bảo trợ đã hứa đóng góp, giúp chi phí chương trình Hội Chợ Tết Ất Tỵ 2025.

Giáo xứ tiếp tục mời gọi tất cả quý ông bà và anh chị em có lòng hảo tâm, giúp yểm trợ, hoặc bảo trợ bàn VIP hoặc chi phí ca sĩ.

Xin liên lạc anh Chính số điện thoại **214-924-8359** để biết thêm chi tiết.





Thưa Cha, khi con đọc sách kinh thánh Cựu Ước, con thấy có vẻ Thiên Chúa rất tàn bạo và độc ác khi Ngài tiêu diệt nhiều người cả trẻ em và phụ nữ, vậy Thiên Chúa có thật là nhân từ hay không?

Câu hỏi này là một câu hỏi rất quan trọng trong hành trình đức tin của mỗi người. Việc đọc những đoạn sách trong Cựu Ước mà mô tả những hành động nghiêm khắc và những hình phạt nghiêm trọng của Thiên Chúa có thể khiến chúng ta cảm thấy khó hiểu, đặc biệt khi liên quan đến việc tiêu diệt cả phụ nữ và trẻ em. Tuy nhiên, để hiểu đúng về Thiên Chúa, chúng ta cần nhìn nhận những đoạn này trong bối cảnh lớn hơn của toàn bộ Kinh Thánh và sự mạc khải của Thiên Chúa qua các thời kỳ.

Thiên Chúa trong Cựu Ước không phải là một vị thần “tàn bạo” hay “độc ác”, mà Ngài là Đấng công bình tuyệt đối. Ngài luôn bảo vệ công lý, sự thật, và sự thánh thiện. Trong suốt Cựu Ước, chúng ta thấy Thiên Chúa cảnh báo những dân tộc sống trong tội lỗi, đặc biệt là những hành động như idolatry (thờ thần giả), hiến tế con cái, và các hành vi vô nhân đạo khác. Ví dụ, trong sách Lêvi (18:21), Thiên Chúa lên án việc dâng hiến con cái làm lễ tế cho các thần. Khi những dân tộc này tiếp tục sống trong tội lỗi, Thiên Chúa, trong sự công bình của Ngài, đã thực hiện sự phán xét. Tuy nhiên, ngay cả khi phán xét, Thiên Chúa luôn có một mục đích lớn lao là thanh tẩy tội lỗi và khôi phục lại sự công chính. Ngài không làm điều này vì Ngài “thích” trừng phạt, mà vì sự tội lỗi của con người đã lên đến mức không thể tha thứ nếu không có sự can thiệp. Trước khi thực hiện những hình phạt nghiêm khắc, Thiên Chúa luôn gửi các sứ điệp và cảnh báo. Ví dụ, trong câu chuyện của dân thành Ninivê,

Thiên Chúa sai ngôn sứ Giô-na đến để kêu gọi họ ăn năn (Giô-na 3:4-10). Thiên Chúa không bao giờ hành động mà không cho cơ hội ăn năn và quay về với Ngài. Ngài luôn sẵn sàng tha thứ cho những ai thật lòng ăn năn và quay lại với Ngài.

Trong Cựu Ước, chúng ta cần nhìn nhận sự phán xét của Thiên Chúa trong bối cảnh lịch sử và văn hóa của thời đó. Các cuộc chiến tranh và sự tiêu diệt dân tộc mà chúng ta đọc thấy không phải là sự “hận thù” của Thiên Chúa mà là một phần trong kế hoạch cứu độ của Ngài cho dân Israel. Các cuộc chiến này không phải là do Thiên Chúa tự ý khơi mào, mà là để bảo vệ sự sống và công lý, và để tạo ra một môi trường mà trong đó, dân Israel có thể sống đúng với ý muốn của Thiên Chúa. Ngoài ra, trong một số trường hợp, các hình phạt không phải là một hình thức trừng phạt ngay lập tức, mà là một phần của quá trình thi hành sự công lý của Thiên Chúa trong thời gian dài.

Điều quan trọng là chúng ta phải nhìn nhận Thiên Chúa trong toàn bộ mạc khải Kinh Thánh, đặc biệt là qua sự hiện diện của Chúa Giêsu trong Tân Ước. Chúa Giêsu, Con Thiên Chúa, là hình ảnh hoàn hảo của Thiên Chúa, và qua cuộc đời, cái chết và sự phục sinh của Ngài, Thiên Chúa thể hiện tình yêu vô biên và lòng nhân từ của Ngài. Chúa Giêsu dạy chúng ta yêu thương kẻ thù, tha thứ cho những người làm hại chúng ta, và đón nhận tất cả mọi người mà không phân biệt. Dù trong Cựu Ước chúng ta thấy sự nghiêm khắc và phán xét, nhưng qua Chúa Giêsu, Thiên Chúa bày tỏ sự nhân từ sâu sắc và vô bờ bến. Chúa Giêsu đã dạy rằng Thiên Chúa là Cha nhân từ, Ngài không muốn ai phải hư mất (Matthêu 18:14).

Cuối cùng, chúng ta cần nhớ rằng Thiên Chúa là Đấng Tạo Hóa của tất cả mọi sự. Mọi hành động của Ngài đều nằm trong kế hoạch cứu độ nhân loại. Thiên Chúa không phải là một “vị thần tàn bạo” mà là một Đấng công bình, nhân từ, và yêu thương vô điều kiện. Những hình phạt trong Cựu Ước đều nằm trong kế hoạch lâu dài của Ngài để đưa nhân loại về với Ngài, và qua sự hy sinh của Chúa Giêsu, Thiên Chúa đã mở ra con đường cứu rỗi cho tất cả. Mặc dù có những đoạn trong Cựu Ước mà chúng ta cảm thấy Thiên Chúa có vẻ rất nghiêm khắc, nhưng sự công bình của Ngài không tách rời khỏi tình yêu và lòng nhân từ của Ngài. Thiên Chúa là Đấng yêu thương, Ngài luôn kêu gọi nhân loại trở về với Ngài và tìm thấy sự sống trong Ngài. Chính sự mạc khải tuyệt vời qua Chúa Giêsu đã giúp chúng ta hiểu rõ hơn về Thiên Chúa là Đấng công bình và nhân từ.

Father, when I read the Old Testament, I see that God seems very cruel and harsh when He destroys many people, including women and children. So, is God truly merciful?

This question is a very important one in each person's faith journey. Reading passages from the Old Testament that describe God's severe actions and harsh judgments may lead us to feel confused, especially when it involves the destruction of women and children. However, to correctly understand God, we need to view these passages within the larger context of the entire Bible and God's revelation through the ages.

The God of the Old Testament is not a "cruel" or "evil" God; He is the absolute Just One. He always upholds justice, truth, and holiness. Throughout the Old Testament, we see God warning nations living in sin, especially regarding actions like idolatry, child sacrifice, and other inhumane acts. For example, in the book of Leviticus (18:21), God condemns the offering of children as sacrifices to idols. When these nations continued to live in sin, God, in His justice, executed judgment. However, even in His judgment, God always has a higher purpose-to purify sin and restore righteousness. He does not do this because He "likes" punishing, but because the sin of humanity had reached a point where it could not be forgiven without intervention.

Before executing harsh punishments, God always sends messages and warnings. For example, in the story of the people of Nineveh, God sends the prophet Jonah to call them to repentance (Jonah 3:4-10). God never acts without giving an opportunity for repentance and return to Him. He is always ready to forgive those who truly repent and return to Him.

In the Old Testament, we need to view God's judgment within the historical and cultural context of that time. The wars and the destruction of nations we read about are not expressions of God's "hatred" but are part of His plan of salvation for the people of Israel. These wars were not initiated by God out of desire for violence, but were meant to protect life and uphold justice, creating an environment where Israel could live according to God's will. Additionally, in some cases, these judgments were not immediate punishments, but part of the long-term process of God's justice being carried out.

It is important that we view God in the full revelation of Scripture, especially through the presence of Jesus

Christ in the New Testament. Jesus, the Son of God, is the perfect image of God, and through His life, death, and resurrection, God reveals His infinite love and mercy. Jesus teaches us to love our enemies, forgive those who harm us, and welcome all people without distinction. While in the Old Testament we see severity and judgment, through Jesus, God reveals His deep and boundless mercy. Jesus taught that God is a compassionate Father who does not want anyone to perish (Matthew 18:14).

Finally, we need to remember that God is the Creator of all things. Every action of His is part of His plan for the salvation of humanity. God is not a "cruel god" but a Just, Merciful, and Unconditionally Loving One. The punishments in the Old Testament are part of His long-term plan to bring humanity back to Himself, and through the sacrifice of Jesus, God has opened the way to salvation for all. Even though there are passages in the Old Testament where God may seem very severe, His justice is inseparable from His love and mercy. God is loving, and He always calls humanity back to Him, offering them life in Him. It is through the glorious revelation of Jesus Christ that we come to a deeper understanding of God as the Just and Merciful God.

DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE
ĐẠI HỘI DCYC
GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO

VIVA CRISTO REY

FEBRUARY 14 - 16, 2025

WHAT: ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO do Giáo Phận Dallas tổ chức là một cơ hội tốt cho các em có thêm lòng yêu mến Chúa qua các buổi hội thảo, giờ Cầu Thánh Thể, và sinh hoạt với các bạn từ những giáo xứ khác trong giáo phận.

WHO: dành cho học sinh trung học lớp 9 tới 12 (High School students)

WHEN: Thứ Sáu 14/2 - Chúa Nhật 16/2/2025

WHERE: Embassy Suite Hotel Frisco Convention Center, Frisco, TX

FEE/Lệ phí: \$225

GHỊ ĐANG: Nov 3 - Dec 29, 2024 tại văn phòng Khối Giáo Dục hoặc scan QR code to go online

Liên lạc: C. Linda Trần (903) 975-3878 or dmhcg.yam@gmail.com



Sunday Gospel Reflection
Second Sunday in Ordinary Time

**“THE WEDDING AT CANA:
A MANIFESTATION OF GOD’S GRACE AND GLORY”**

Dear Brothers and Sisters in Christ,

Today’s Gospel reading, from the second chapter of the Gospel of John, presents us with a remarkable story: the wedding at Cana, where Jesus performed His first miracle by turning water into wine. This miracle, though often seen as a beautiful display of Jesus’ divine power, is also deeply symbolic, rich with theological meaning. In this homily, we will explore the significance of this event, not only in the context of Jesus’ ministry, but also in how it speaks to us today about faith, grace, and the presence of God in our lives. Let us begin by considering the setting of the miracle. Jesus, His mother, Mary, and His disciples were attending a wedding in Cana, a small village in Galilee. Weddings in ancient Jewish culture were major celebrations, lasting several days and involving the entire community. The wedding feast was a joyful occasion, where the couple was celebrated and honored, and it was expected that the family would provide an abundant amount of food and drink to ensure that the celebration was full of joy for all. In a sense, the wedding feast was a public demonstration of hospitality and abundance. However, during the course of the celebration, something unexpected happens: the wine runs out. This was a moment of crisis for the bridegroom and his family. In that culture, running out of wine at a wedding was a serious social embarrassment. It could be seen as a failure of hospitality, even a failure of duty, and it could tarnish the reputation of the family for a long time. It is in this moment of need that Jesus steps in and performs His first miracle.

Before we look at the miracle itself, let’s consider the role of Mary, the mother of Jesus. In this passage, Mary notices the problem and brings it to Jesus’ attention. She says simply, “They have no wine” (John 2:3). Her statement is not so much a request as it is an expression of concern, and in it, she places the situation before her Son, trusting in His ability to respond. What is significant here is that Mary does not demand a miracle. She does not instruct Jesus on what to do. She simply points out the need. It is a gentle, loving act



of faith that invites Jesus into the situation. In this, we see a profound example of intercession. Mary, as the mother of Jesus, stands as a mediator, interceding on behalf of others. It is a reminder for us of the power of prayer and intercession - both to God and through the saints. Mary’s quiet confidence in Jesus invites us to trust in His divine ability to transform our lives and our world, especially when we are in need. Jesus responds to His mother with the words, “Woman, what does this have to do with me? My hour has not yet come” (John 2:4). At first glance, His words might seem distant or even harsh, but they are not meant to be dismissive. Jesus is pointing to the deeper reality of His mission. The “hour” He speaks of refers to the appointed time for His ultimate revelation - the hour of His passion, death, and resurrection. In other words, Jesus is saying that the full revelation of His glory will come later, in a more profound and dramatic way. But even in this early moment of His public ministry, He is already offering a glimpse of the divine glory that will be revealed fully at the cross. By responding in this way, Jesus teaches us about the importance of God’s timing. We often wish that God would act immediately to resolve our problems, to answer our prayers, or to bring about the solutions we desire. But God’s ways and His timing are always perfect. Jesus’ words remind us that even in times of waiting, we can trust that God’s plan is unfolding in ways that are far beyond our understanding. Our role is to place our faith in Him, even when His actions seem delayed or mysterious.

Despite His initial words, Jesus responds to His mother's concern by performing the miracle. He tells the servants to fill six stone jars, each holding 20 to 30 gallons, with water. These jars were used for Jewish purification rituals, a sign that the old way of purification was about to be transformed. When the servants draw out the water and take it to the master of the banquet, it has been miraculously transformed into wine - a wine of extraordinary quality. The master of the banquet, who is unaware of the miracle, remarks that the bridegroom has saved the best wine until now (John 2:10). What does this miracle signify? On the surface, it is a demonstration of Jesus' power over nature, showing that He has the ability to transform the ordinary into the extraordinary. But on a deeper level, this miracle is symbolic of the transformation that Jesus came to bring to the world. The water, representing the old Jewish purification rituals, is turned into wine, which represents the new covenant of grace in Christ. This new covenant, symbolized by the wine, is superior to the old ways. It is a covenant of abundant life, where the joy of the feast is never-ending. In a world that often feels weary and burdened by sin, suffering, and the limitations of the old order, this miracle is a sign of the hope and new life that Jesus brings. He does not simply solve problems; He transforms them. He takes the emptiness of the wine jars and fills them with abundance. This is a powerful image of God's grace at work - turning the ordinary into the extraordinary, filling the empty places in our lives with His presence, and bringing joy where there was once despair. John tells us that this was the first of the signs through which Jesus revealed His glory, and His disciples believed in Him (John 2:11). This miracle marks the beginning of Jesus' public ministry, and it is significant because it foreshadows the greater signs and wonders that will follow. Ultimately, it points to the greatest sign of all: Jesus' death and resurrection, through which the new wine of the Kingdom of God will be fully poured out for all to drink. In this moment, at the wedding feast in Cana, Jesus reveals a glimpse of His glory - not just as a miracle worker, but as the one who brings the fullness of life, joy, and salvation. The new wine He provides is a symbol of the joy of the Kingdom of God, the abundance of His grace, and the promise of eternal life.

Finally, as we reflect on this miracle, we are invited to respond in faith. The servants at the wedding were told to fill the jars with water, even though they could

not see what Jesus was about to do. They trusted His word, even when they did not fully understand. In the same way, we are called to trust in Jesus, even when we cannot see how He is working in our lives. The wedding at Cana teaches us that even in moments of crisis, Jesus is present, offering His transforming grace. We are also reminded of the abundance of God's grace. Just as Jesus provided more wine than was needed at the wedding feast, so too does He provide more than enough for us. His grace is sufficient, and it overflows into our lives, offering us more joy, more peace, more love, and more hope than we could ever imagine. We are called to live in that abundance and to share it with others. In conclusion, the miracle at the wedding in Cana is not just a story of a simple wedding celebration turned extraordinary; it is a revelation of God's grace, a manifestation of Jesus' glory, and an invitation for us to place our trust in Him. May we, like the servants at the wedding feast, respond to His invitation with faith, and may we receive the abundant grace that He offers, which transforms our lives and fills us with joy. Amen.





ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



CẦN NGƯỜI SỬA QUẦN ÁO GẤP

Không cần kinh nghiệm. Cần biết may là được
Tiệm mở Thứ Ba - Thứ Bảy

L/L: **214-528-0478**

22/3

CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TACL 12356

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh, Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình

214-558-3999

+11/2025

CHO MƯỠN PHÒNG HOẶC NGUYÊN CĂN NHÀ, GẮN NHÀ THỜ ĐMHC

L/L Cô Khuyến

469-653-8128

19/1

CẦN THỢ NAIL

Tiệm Avalon Nails (Garland) cách Hiệp Thái 15 phút. cần đồng minh nữ biết làm bột, và chân tay nước. Tiệm nhỏ không khí gia đình, sẽ giúp nâng cao tay nghề nếu muốn. L/L

469-347-4569 (Nhi)

12/1



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa

Kính Mời

NHUNG LE INSURANCE AGENCY

682-800-1717

901 N JUPITER RD STE 120 RICHARDSON TX 75081

- HỖ TRỢ MIỄN PHÍ XIN TIỀN HƯU VÀ BẢO HIỂM SỨC KHỎE HỮU TRÍ MEDICARE.
- TƯ VẤN BẢO HIỂM SỨC KHỎE OBAMACARE.
- BẢO HIỂM XE - NHÀ - DOANH NGHIỆP
- BẢO HIỂM NHÂN THỌ - TÍCH LŨY HỮU TRÍ
- CÁC DỊCH VỤ KHÁC: VÉ MÁY BAY, VISA - PASSPORT VIỆT NAM VÀ KHAI THUẾ...

29/9-29/1

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

HOME INSPECTOR / REALTOR

DUY ĐÀO 945-243-5786

Giúp mua bán nhà và đầu tư bất động sản, có bằng hành nghề về kiểm tra nhà cửa, có thể giúp kiểm tra nhà miễn phí khi giao dịch bất động sản

CHUYÊN VIÊN TƯ VẤN VỀ TANG LỄ CHÔN CẮT - HỎA TÁNG

amy.trinh.advisor@gmail.com

972-489-1171

FUNERAL ADVANTAGE
DALLAS - FORT WORTH (TEXAS)

State Licensed Pre-Planning Advisor
Amy Trinh Diễm Phước

ĐỆ ĐÀO CONSTRUCTION

Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ
Flooring: Lót gạch, gỗ và laminate
Painting: Sơn trong và ngoài nhà, hàng rào, v.v..
Và thay tất cả loại cửa nhà
Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng - 3 năm

L/L: Đệ Đào 469-212-6861

MAGIC LAND CHILD CARE & LEARNING CENTER

BEST OF 2019 IN GARLAND

1517 W. Buckingham Rd., Garland, TX 75042
Tel: 972.495.0809 | 469.231.8822
E-mail: magiclandchildcare@gmail.com
Giờ mở cửa: thứ Hai - thứ Sáu | 8:00am - 7:00pm

*** Trường chúng tôi nhận các bé từ: Sơ sinh đến lớp 7**

- Chúng tôi chăm sóc, dạy dỗ theo từng độ tuổi.
- Chương trình học vui, thích hợp với các bé.
- Bảo dưỡng, giáo viên, nhân viên kinh nghiệm, tận tâm.
- Trường phục vụ 4 bữa ăn trong ngày.
- Đón các bé sau giờ học tại các trường ở Garland, Richardson, Sachse, Wylie.
- Giúp ôn tập, làm homework, và học thêm những môn còn yếu.

*** Đặc biệt:**

- Hướng dẫn xin trợ cấp học phí của chính phủ.
- Giúp phụ huynh các giấy tờ, hồ sơ cho con tại các trường Mỹ.

Thank you for letting us to care for your children!

Wholesale Flooring _LVP, Engineerwood and Hardwood

- VLP price start at \$2.29 and up
- Same day or next day delivery available
- Sample request in person and installation available

Call/text **469-888-3376** cell

WHOLESALE CABINETS

Our wholesale price cheaper than others
Order next day delivery available
Price Quote Request call/text: **469-473-0684** cell

899 Ilisting Company (22 năm kinh nghiệm)

Lowest fee cost _ Listing \$899 + Admin fee
First Time Home Buyer and Home Investors Rebate Program
Faster sold result you can trust

Call/text: **214-991-8071** and **713-888-0159**

NRC Mortgage Company (20 năm kinh nghiệm, loan experts)

Loan program: QM, Non QM, Private loan, Commercial & Business Loan for Nails Salon, Restaurants
First Time Home Buyer 3.5% Loan Program, Help Credit Repair,

Call/text **214-991-8071**
713-888-0159 Chân Thật, Uy Tín

VIET NAM HOME HEALTH CARE

Address: 1818 E Pioneer Pkwy # 108 Arlington, TX 76010
- 3538 W Walnut St., Garland, TX 75042

Phone: **972-786-6364**
682-900-9009

Website: Vietnamhomehealthcare.com

Dịch vụ: Chăm sóc, khám, chữa bệnh, tập vật lý trị liệu tại nhà
Đối tượng: Quý vị cao niên, người khuyết tật, bệnh nhân mới xuất viện, cụ già neo đơn. Chương trình hoàn toàn miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, và hầu hết các loại bảo hiểm khác.

Nhân viên: Bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, người giúp việc, tất cả đều nói tiếng Việt.

CẦN PHỤ TÁ NHA KHOA

Văn Phòng ở Richardson cần Phụ Tá Nha Khoa và Front-desk. Không cần kinh nghiệm, phải thông thạo tiếng Anh, full time. Gửi resume tới renner.dental@yahoo.com

972-479-0003

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073

DAPPER BARBER ACADEMY

Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.

Call or Text 214-738-6750

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042
www.DapperBarber.co/Academy

Graff FOOT • ANKLE & WOUND CARE

(972) 403-7733
THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM
7150 N. President Bush Hwy #102, Garland, TX 75044
BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG
NHẬN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC


Đau gót chân, Chăm sóc chân & Giày cho người bị tiểu đường, Móng chân mọc vào, Nấm da & móng chân, Chăm sóc vết thương & nhiều vấn đề khác về chân

www.drgraff.com

CÓ HẸN TRONG NGÀY!



NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ



TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



DENTALCARETODAY
 OF RICHARDSON
 www.dentistryinrichardson.com

1600 N PLANO RD #2200 RICHARDSON, TX 75081 (214) 377-8881 (XIN GỌI LẤY HẸN)

Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ
 Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists



Single Tooth Dental Implant

NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM
 (Có gây mê tại văn phòng)
 (Oral & Intravenous Sedation)



Implant-Supported Bridge

CÂY GHÉP XƯƠNG
 (Bone/ Gum Graft)



Implant-Supported Denture

NÂNG XOANG HÀM
 (Sinus Augmentation)



Implant-Supported Denture

TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI
 (Dental Implants)



Implant-Supported Denture

LẤY TÙY RĂNG
 (Root Canal)

Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Chip
MEDICARE ADVANTAGE PLANS:
 AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP
 AETNA HMO & PPO
 UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE
 HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO
 HUMANA MEDICARE

Humana. United Healthcare. aetna



MERCEDES REALTORS
 Real Estate Services

Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289

- Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
- Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
- Uy tín, tận tâm và trách nhiệm



RICHARDSON FAMILY EYECARE & EYEWEAR

Monday-Friday: 9am-6pm
 Saturday: 9am-3pm
 Sunday: closed

159 N Plano Rd, Richardson TX 75081
 (Tiệm trong khu Phố Bắc)

469-567-3640 (English)
 469-567-3641 (VN)

Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D

- Fashion Eyewear - Made in Italy: MauiJim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co, Versace, ... and more.
- Cát kính lấy trong ngày cho hầu hết Single Vision Rx

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bổ Túc Hồ Sơ
 Thị Thực Chứ Ký
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Smiley
 Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare

(972) 485-1200



Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 18 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoskincare.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

SHISEIDO
 COSMETIC BOUTIQUE



NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

972-235-3999

VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080 +P

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

THOA - Áo dài đầm thiết kế US

Chuyên May áo dài các kiểu. Có vải sẵn - áo dài may sẵn.
Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần từ 9:00pm - 11:00pm

214-436-3551



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người láng giềng tốt bụng



Nhà Bán 4/2.5/2
\$395,000

2010 square feet

Nguyễn Đức 214-755-9948



NailsPlus
www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...
Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)




PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)



Bumblebee Little School

Ngày khai giảng năm học mới
12 tháng 8 năm 2024

Cô Lily: **469-233-0289**
Cô Vivian: **214-566-1374**

Đặc biệt:

- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ

Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.
Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết



PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGA LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011



DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới <small>(giá trị tối cao)</small>	Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới <small>(giá \$80)</small>
30% Off cả gia đình bệnh nhân mới <small>(giá trị tối cao)</small>	invisalign BRACES AVAILABLE	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHỚN	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$399.99 <small>giá thường \$499.00 Kèm sứ vào phòng trắng sáng, 1 tiếng</small>	NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$109 Total \$2,999 <small>trường trường hợp đơn giản</small>

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Văn phòng đang cần thư ký.



FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648




3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)
T2-T6: 9AM-6PM, T4: 10AM-6PM, T7: 8AM-2PM

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.